

## LNG 1400

Cours 2

Sommaire de la rencontre

1. Annonces
2. Retour sur la semaine dernière
3. Module 2 : L'Écriture  
*Pause*
4. Module 3 : L'Alphabet phonétique international
5. Distribution et présentation du TP1

## 1. Qu'est-ce que l'écriture?

Système de conversion

Parole -----> Représentation de la parole

médium acoustique  
temporaire

médium "solide"  
permanent

## Petite histoire de l'écriture

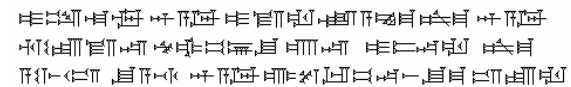
Les pictogrammes



+++ *iconique*

## Petite histoire de l'écriture

Les cunéiformes sumériens (picto -> logogrammes)



Le principe du rébus



[gu]

« lin »



[gu]

« bœuf »



[gu]

« lin » ou « bœuf »  
selon le contexte

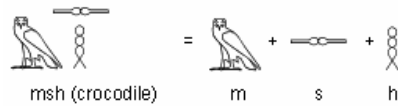
+ *ou - iconique*

## Petite histoire de l'écriture

### Les hiéroglyphes égyptiens



### Le principe d'acrophonie



*- iconique*

<http://www.hieroglyphs.net>

## Petite histoire de l'écriture

Pictograph.      Logograph.      Syllab.      Alphan.

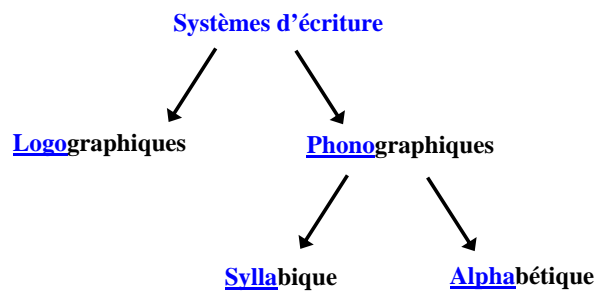
+ iconique  
(- analytique)



- iconique  
(+ analytique)



## 2. Typologie des systèmes d'écriture



+ iconique



- iconique

## Les systèmes logographiques

1 symbole = 1 unité de sens (ce qu'on veut dire)

1 réalité concrète 龜 « tortue »

1 idée abstraite 下 « dessous »

1 élément grammatical 了  
« l'action du verbe est nouvelle »

## Les systèmes logographiques

- Logogramme simple

雨 « pluie »

- Logogramme composé

**clé sémantique** (sens) + **déterminant phonétique** (prononciation)

氵 + 木 = 沐  
« eau »      mù      « se laver les cheveux » mù

## Les systèmes logographiques

### Inconvénients

- Lien clé sémantique/sens pas toujours évident

馬 « cheval » → 駝 « chameau »  
→ 騙 « tromper » ?

- Lien déterminant phonétique/prononciation pas toujours exact

参 → 惨  
→ 渗 ?

## Les systèmes logographiques

### Inconvénients

- Difficile de prédire la prononciation
- Difficile de prédire la graphie d'un nouveau mot
- Mémorisation d'un grand nombre de symboles (4000)

### Avantage

- Favorise l'intercompréhension écrite des utilisateurs de langues différentes

## Les systèmes phonographiques

1 symbole = 1 unité de son (ce qu'on dit)  
1 syllabe (écriture syllabique)  
1 « son » (écriture alphabétique)

### Avantages

- Mémorisation d'un nombre restreint de symboles (< 100) qu'on réutilise pour exprimer une multitude de sens
- Possible de prédire la prononciation et la graphie d'un mot nouveau



## Les écritures alphabétiques

### Alphabet

- représente les *consonnes* et les *voyelles* séparément

### Inconvénients

- Pas de consensus sur la correspondance lettre/son
- Correspondance lettre/son pas toujours systématique

carré	
accord	caviar
quatre	cigare
acquis	ciao
karaté	tabac
hockey	

**Apprentissage compliqué...**

## Les biais de l'écriture alphabétique

### Parle-t-on vraiment en « sons » isolés ?

*Papa* = [p] + [a] + [p] + [a] ???

- temps d'apprentissage
- problèmes de lecture

*Les unités graphiques que nous utilisons influencent notre conception des unités de la parole*

## Parlez-vous Boro?

- Connaître une langue, c'est d'abord pouvoir la produire oralement.
- L'apprentissage d'une langue implique donc de créer des répertoires d'information « sonore ».
  - Aujourd'hui : enregistrements audio (CD, dictio)
  - Début du siècle : transcription approximatives  
(Comme dans les guides de voyage...)

## Problème :

les systèmes de transcription approximative varient d'un auteur à l'autre

**Un exemple de tous les jours...**

symbl	équivaleat français	exemple croate	translittération
h	hol	glazba	glazba
ch	choix	koža	kozh-ta
sh	shop	dorušak	doroušhak
sh	dj dur	džep	djep
dj	entre jazz et diesel	žal	djak
f	fou	žegar	zhew-ah
g	gare	žiglo	ye-go-dia
h	comme le j en espagnol	hodnik	hohnik
l	Egypte	koža	kozh-ta
k	kepi	krav	krav
l	lune	kurka	kurka
ly	lieu	kašalj	kach-ah
m	mon	mozaik	mo-zak
n	nez	noža	nofta
ny	canyon	ničanj	si-yetchany
r	roue (mais roulé)	radnik	rad-nik
s	sel	sastanak	softa-nak
t	ton	rat	sat
ch	tchèque	česki	tchésti
tch	lien (tch mouillé)	čuk	tch-ouk
ts	tsé-tsé	prosinac	pro-si-nats
v	vélo	viza	vi-za
y	yacht	svjetlost	svyét-lost
z	zoo	zec	zets

symbol	english equivalent	italian example
b	bat	bello
ch	chill	centro
sh	shin	denaro
zh	zids	mezzo/zaino
f	fun	fare
g	go	gomma
j	jam	cugino
k	kick	cambio/quanto
l	loud	linea
ly	million	figlia
m	man	madre
n	no	numero
ny	canyon	bagno
pl	Plat	provita
r	run (but stronger and rolled)	ristorante
sa	so	sera
sh	shop	shopping
t	tin	teatro
ts	hits	grazie/sicurezza
v	vain	viaggio
w	win	uomo
y	yes	italiano
z	zoo	casa

(Extraits de guides de conversation Lonely Planet)

## Solution proposée:

Créer un système de transcription standard qui permettrait de noter tous les « sons » pertinents de toutes les langues (européennes).

L'Alphabet Phonétique International (API)

Principe derrière l'API :

## un symbole = un son

*peu importe la langue à transcrire*

Mais...

**Mais...**

Un « son » n'est jamais prononcé deux fois de la même façon.

De quoi doit-on tenir compte?

Les symboles de l'API doivent permettre de transcrire les « **distinctions pertinentes** » de toutes les langues.  
*(européennes)*

## Distinction pertinente?

qui permet la distinction de **paires minimales**.

## Paire minimale?

une paire de mots qui se distingue par un seul « **son** »

Exemples de paires minimales (en français)

pou ≠ bout	donc p ≠ b	diff. de -voisement*	
pain ≠ main	donc p ≠ m	-nasalité*	
si ≠ ses	donc i ≠ é	-degré d'aperture*	

## Donc...

Les symboles de l'API doivent rendre possible la transcription des sons qui permettent de faire la différence entre deux mots dans au moins une langue.

Les langues (ou variétés de langue) n'exploitent pas toutes les mêmes traits distinctifs.

Exemple: *in* vs. *un* (français québécois et français « de France »)

La distinction *brin* ~ *brun* → est encore présente en FQ  
 → est disparue en FF

## Terminologie d'usage...

Son qui, théoriquement, permet une différence significative:

### Un phonème

Transcrit entre / /

Les variantes (systématiques) de production d'un phonème:

### Les allophones (du phonème x)

Transcrits entre [ ]

Un « son » tel que produit

### Un phone

Transcrit entre [ ]

## De quels symboles doit-on disposer pour pouvoir transcrire au moins le français et l'anglais?

(quels « sons » permettent de distinguer des paires minimales?)

### I. Les voyelles

Combien de voyelles en français standard?

16

Combien de voyelles en anglais américain?

~ 17, dont 12 monophthongues...

Tableau 4 : Les voyelles du français et de l'anglais

Symbole	Comme dans le mot...	Symbole	Comme dans le mot...
[i]	« si »	[u]	« coup »
[y]	« vite » en FQ + angl.	[ʊ]	« poule » en FQ + angl.
[e]	« bébé »	[ø]	« beau »
[ɛ]	« prête »	[ɔ]	« comme »
[œ]	« bat » en anglais	[ʌ]	« but » en anglais
[a]	« lac »	[ɒ]	« pas »
[ɔ]	« tu »	[ɔ̃]	« lent »
[ʏ]	« jape » en FQ	[ɪ]	« bat »
[ø]	« bleu »	[eə]	« an »
[œ]	« heure » *	[ɪ]	« bon »
[ɛ]	« le » *		

De quels symboles doit-on disposer pour pouvoir transcrire **au moins** le français et l'anglais?

### I. Les voyelles

et ~ **5** diphtongues.

**diphtongue** = un son qui commence comme une voyelle et se termine comme une autre voyelle.

transcription	de	vers	comme dans
[aɪ]	[a]	[ɪ]	/ (am...)
[eɪ]	[e]	[ɪ]	beige
[aʊ]	[a]	[ʊ]	out
[ɔɪ]	[ɔ]	[ɪ]	boy
[oʊ]	[o]	[ʊ]	boat

## II. Les consonnes

Combien de consonnes en français standard?

**17**

Combien en anglais américain ?

**22**

Tableau 7 : Les consonnes du français et de l'anglais

Symbole	Comme dans le mot...	Symbole	Comme dans le mot...
[p]	« pain »	[m]	« moue »
[t]	« toit »	[n]	« nous »
[k]	« coup »	[ŋ]	« agneau »
[b]	« bout »	[ɪ]	« camping »
[d]	« doux »	[ɹ]	r nos roulé (ang. et fra.)
[g]	« goût »	[w]	r roulé
[f]	« fou »	[ɰ]	« soup »
[s]	« sous »	[ɹ]	« fove » en anglais
[ʃ]	« chose »	[h]	« hove » en anglais
[v]	« vous »	[θ]	« thing » en anglais
[z]	« zoo »	[ð]	« this » en anglais
[ʒ]	« jase »	[tʃ]	« chip » en anglais
		[dʒ]	« jeans » en anglais

À l'oral, on réfère aux cons. en les produisant suivies de la voyelle [ə]

### III. Les semi-consonnes ou semi-voyelles

« Sonnent » comme des voyelles, mais agissent comme des consonnes

En français standard?

**3**

En anglais américain ?

**2**

Tableau 6 : Les semi-voyelles ou approximantes

Symbole	Comme dans le mot...
[w]	« oui »
[ɥ]	« huile »
[j]	« yogourt »

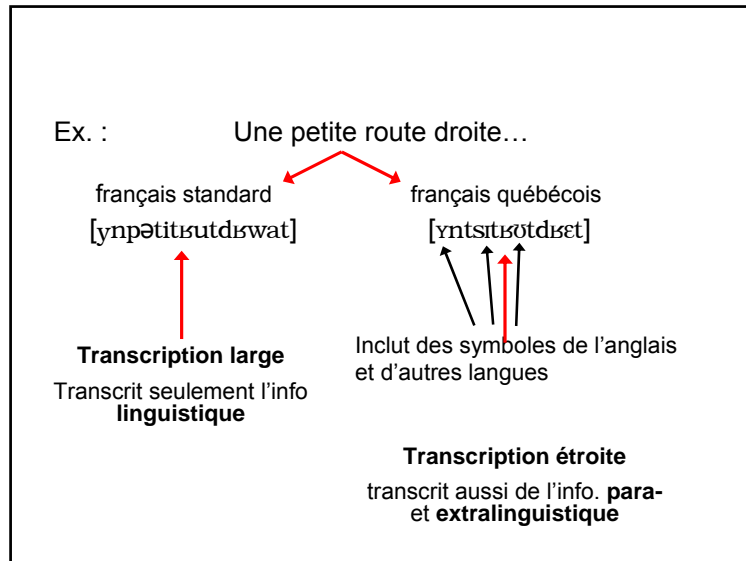
Avec ces symboles, on peut transcrire tous les énoncés produits en français et en anglais.

Ex. : Une petite route droite. The car is red  
[ynpɛtitɛrutdɛwat] [ðəkɑrɪzɪʁɛd]

Les symboles de l'API peuvent être utilisés pour transcrire les langues où ils permettent des distinctions pertinentes, ou pour raffiner la transcription des autres langues.

Ex. : Une petite route droite...





## Quoi transcrire?

**Méfiez-vous de vos oreilles!**

Il faut transcrire ce qu'on entend vraiment, pas ce qu'on pense entendre...

- Ex. : un ami [œnami]
- donne moi-en [dɔnmwazɔ]
- les amis [lezami]
- une table en bois [yntablɔbwɔ]
- une table de patio [yntabdepasjo]
- faire table rase [fɛstablɛz]

## Rappel du but de l'API

Transcrire les langues dans le but de mieux les enseigner

## Des questions?

**TP1**

(à remettre le **23 septembre "avant" la fin du cours**)